

INFORMAZIONI PERSONALI

Nome **COLA, ALESSANDRA**
Indirizzo **VIA NILDE IOTTI, 9 - CAP 47025, Bora Bassa di Mercato Saraceno, FC**
Telefono **+393338387817**
E-mail alessandracola18@gmail.com
Pec alessandracola@pec.it

Nazionalità Italiana
Data di nascita 18/07/1984

SOCIA : TRADINFO (<http://www.tradinfo.org/it/>)
ISCRITTA: ELENCO TRADUTTORI – INTERPRETI CAMERA DI COMMERCIO FORLÌ-CESENA
(http://www.fo.camcom.it/documento.htm?ID_D=501)

Codice fiscale CLOLSN84L58C573N
Partita IVA IT03919270409

- **INTERPRETE DI CONFERENZA (SIMULTANEA E CONSECUTIVA).**
LINGUE ATTIVE & PASSIVE: ITALIANO, FRANCESE, INGLESE.
- **INTERPRETE DI TRATTATIVA IN AMBITO COMMERCIALE E SOCIALE.**
LINGUE ATTIVE & PASSIVE: ITALIANO, FRANCESE, INGLESE.
- **TRADUTTRICE** LINGUE ATTIVE: ITALIANO, FRANCESE, INGLESE / LINGUE PASSIVE:
ITALIANO, FRANCESE, INGLESE.
- **DOCENTE DI LINGUA E TRADUZIONE INGLESE III PRESSO L'UNIVERSITÀ DI
SIENA – SEDE DI AREZZO**
CORSI DI LINGUE AZIENDALI E INDIVIDUALI: INGLESE, FRANCESE, ITALIANO PER STRANIERI;
DOCENTE DI INGLESE SCUOLA SECONDARIA DI SECONDO GRADO

ESPERIENZA LAVORATIVA

2008 - presente

Attività	Interprete e traduttrice libera professionista Docente presso università, scuola secondaria, istituti privati, aziende. Lingue di lavoro: italiano, inglese, francese
• Tipo di impiego	INTERPRETARIATO (SIMULTANEA, CONSECUTIVA, TRATTATIVA): circa 360 giornate di interpretariato, di queste circa l'85% tra l'italiano e l'inglese. TRADUZIONE: circa 3500 cartelle tradotte, di queste circa il 75% tra l'inglese e l'italiano. DOCENZA (INGLESE, FRANCESE): oltre 12 anni di insegnamento in diversi ambiti, fra cui predomina quello aziendale, con corsi di ogni livello anche specialistici e per linguaggi settoriali, ma anche – più recentemente – l'ambito universitario..
• Clienti, eventi	ABC – Associazione Bambini chirurgici del Burlo , Trieste Accademia delle Belle Arti – Lectio magistralis dell'artista statunitense Joseph Kosuth , Bologna AE Academy – Masterclass fotografia 2017 , Rimini AITEB – Associazione Italiana Terapia Estetica Botulino (evento RSI) Agenda Digitale Giustizia – Carpi, MO Amin Maalouf , ospite degli Experience Colloquia – Fondazione CaRiFo - Forlì Aqua Industrial Group – Correggio (RE) Associazione Festival del Fundraising – Forlì A.I.O – Associazione Italiana Odontoiatri – Congresso Internazionale A.I.O.S. – Associazione Italiana operatori Sterilizzazione (XII Congresso Nazionale) – Lon Brusco, Richard Bancroft, All 4 the green , Bologna – Primo forum nazionale sull'economia circolare Alliance Bernstein (evento con RSI) Anatolij Karpov – Circolo Scacchistico Forlivese Antoniano ONLUS , Bologna ; Antoniano dei Frati Minori – Zecchino d'Oro , Bologna Aqua Industrial Group – Correggio (RE) Associazione lasos di Caria - Ferrara Associazione Italiana Narcolettici , Convegno XX° Anniversario - Bologna Atlas Concorde – Spezzano di Fiorano – Modena Axa Group (evento con RSI) Azienda U.S.L – Cesena (Unità Chirurgia d'urgenza & Chirurgia Maxillo-facciale) Banca di Credito Cooperativo – BCC di Gatteo Bellaria Film Festival 2019 , Marianne Palesse – direttrice del Festival “Mois du film documentaire”, Parigi Bibite gassate in bottiglie di vetro società cooperativa, Comunicazione/Eventi - Bologna BIESSE Group – Pesaro Biomedica Italia (evento con RSI) Bonifiche Ferraresi – Jolanda di Savoia (FE) Borsa merci – Modena C.A.P.S. – Centro Addestramento Polizia di Stato , Cesena Campomaggi & Caterina Lucchi , Cesena Casalgrande Padana – GRAND PRIX INTERNATIONAL 10^A edizione , Venezia CBM Italia Onlus , Milano CCPB - Bologna Centro Studi Cartesio , Cesena Cervia Città Giardino , Comune di Cervia Cesena Fiera – MACFRUT edizioni dal 2009 al 2015 Ciani Arredamenti , Forlì Cierre Imbottiti , Forlì CNA “La Tela dei Sensi”, incontri B2B – Bologna Comune di Bologna – Meeting su formazione e educazione “Belgian delegation GO!” Comune di Cervia – Communities in Bloom , Cervia Città Giardino 2015 / 2016

Biblioteca Malatestiana – Cesena
Comune di Cesena – Progetto Europeo BeePath
Comune di Forlì – Progetto europeo “Roadmap 4 Energy”; **Progetto Europeo “Change!”**
Comune di Reggio Emilia – Reggiochildren, incontro con Tahar Ben Jalloun
Consar – Ravenna
Consorzio Universitario Humanitas – Master di primo livello “Applied Behavioural Analysis” -
ABA, riconoscimento BACB; lecture di Brigid Sinnott - Bologna
Cooperativa Ceramica di Imola – Imola
Cromatos Srl – Forlì
Diffusione tessile, Reggio Emilia
Dipartimento di psicologia clinica e psicosomatica – Facoltà di psicologia, Cesena
Electrolux Italia SpA, Forlì
Emergency, ONG - Milano
EuFin Project – European Fishing Network
Exposanità: ESTAV, AHP-International, Bologna
Fabiana Filippi, Perugia
FER – Ferrovie Emilia Romagna, Ferrara
Ferrobac, Cesena
Ferretti Group, Forlì
Fondazione Cassa dei Risparmi di Forlì
Genere e sessualità: teoria e clinica, lecture di Nancy J. Chodorow – Università di Modena e
Reggio Emilia
Gobbi Spare Parts, Cesena
Gruppo IVAS – San Mauro Pascoli
Gruppo Montenegro – San Lazzaro di Savena, BO
Gruppo PLT Energia, Cesena
Gruppo Pommier, Francia – Reggio Emilia
JRE – Jeunes Restaurateurs d’Europe
Kemon, San Giustino (PG)
Koinè Consult Srl, Bologna
Komaberri Bat S.I., Spagna
HaLu – Sauna Kussen (NL)
Hood – Homeless’s open dialogue (EU project – evento con RSI)
Horsa SpA, Forlì
Hotel dei Platani – Rimini
Imperial SpA (Marchi IMPERIAL, DIXIE, PLEASE) – Bologna
Interpera 2015 – Ferrara
Interpol – Polizia di stato (spec. Polizia stradale) – Corso di formazione agenti e funzionari
della Polizia di Stato sul furto e il riciclaggio di veicoli
Invisiblefilm – Milano
Itinere Srl – Progetto REFORM, Regione Emilia Romagna, Bologna
Isoltema SpA – Gambettola (FC)
Istituto Tecnico Garibaldi – Da Vinci, Cesena (FC)
Language Academy – Cesena
Congresso Internazionale Città Murarie, Lions Club – Urbino
Kate Raworth - National Forum on Circular Economy, Bologna 2017
Lea Ceramiche, Panaria GROUP – Modena
Leonardo SpA (evento con RSI)
Liu Jo – Carpi, Modena
LugoTerminal SpA – Ravenna
Marc Augé – Incontro con l’autore, Fondazione Cassa dei Risparmi di Forlì
Manila Grace – Carpi (MO)
Manuzzi Srl – Cesena
Marposs SpA – Bentivoglio, BO
Matilde Studio, Cesena
MaxMara - Reggio Emilia
Mec 3 - Rimini

Medingegneria – Ferrara
Meeting per l'amicizia tra i popoli 2016, 2017 – Rimini
Michela Murgia intervista la fumettista francese **Emma Clit**, Librixia – Festival del libro di Brescia 2019
Mostra Cavallini- Sgarbi, Ferrara
Motovario – Formigine (MO)
Museo Ebraico di Bologna: seduta solenne del consiglio comunale in occasione dell'inaugurazione della mostra dedicata all'opera "*Deuxième Génération*" di Michel Kichka, vignettista belga-israeliano
Nancy Chodorow, lecture "*Genere e sessualità: teoria e clinica*" presso UniMoRe
Neutron Spa – Modena
Neri Spa – Longiano (FC)
Nordimpianti Srl – Chieti
Oikos – Gatteo a mare (FC)
Olitalia S.r.l. - Forlì
Ordine degli Architetti – Forlì – Cesena
Plt Engineering – Cesena
Pollini SpA – Gatteo (FC)
Progeo - Forlì
Promau - Cesena
Provincia Forlì-Cesena: progetto MiSRaR, Romagna Acque
Raj Patel, Experience Colloquia – Festival del Buon Vivere 2019 - Forlì
Rampini Spa, Passignano sul Trasimeno
Ravenna Musiva – 2014
Roadmap For Energy – Progetto Europeo, Comune di Forlì
Robert Atkinson, Alberto Forchielli, Gianni Riotta: Experience Colloquia – Fondazione Cassa dei Risparmi di Forlì
Robopac, Convention aziendale – Riccione
Re-Cooper, Progetto BioHec/ ReUse, Bologna
Relais et Châteaux – Incontro R&C 2016, 2017, Arezzo
Rendez-vous des amis, Fondazione Burri – Città di Castello
Righi Elettroservizi – Mercato Saraceno (FC)
Ristorante "Da Paco" – Mercato Saraceno (FC)
Robatech – Cesena (FC)
Rosetti Marino SpA – CAPITA (OGUK Offshore medicals), Ravenna
Sacmi – Imola (Divisione Ceramica, divisione Beverage)
Sacmi Filling - Parma
Sanità digitale - Centro Congressi Augustinianum, Roma
Sanus Planet – (evento con RSI)
Scigno SpA – Santarcangelo di Romagna - RN
SEAF Spa – Aeroporto di Forlì
Service Report, Cesena
SerInAr - forlì
Settimana del Buon Vivere 2017, Forlì – Intervista a Jamila Hassoune, *La libraiia di Marrakesh* con Geppi Cucciari
SIA – Società Italiana Artroscopia – XXIII Convegno Nazionale, RA
Siderflange Srl - Cesena
Sir Micheal Marmot, evento "*Bologna si prende cura*" - BO
Slem Srl, Cesena
Smurfit Kappa – Fustelpack, Bertinoro (FC)
Steve McCurry, Mostra "Cibo" Forlì, Festival del buon Vivere 2019
Studio Design Contract – Ugo Plazzi – Cesenatico
Studio legale Cappello - Milano
Studio legale Palazzi - Cesena
Studio notarile Brunelli – Forlì
Sun City Group – Porto San Giorgio, FM
Surgital, convention aziendale – Ravenna / Rimini
System Ceramics Spa - Modena

Tagina ceramiche – Perugia
Tahar Ben Jelloun – Incontro con l'autore, Reggio Emilia
Technogym – Cesena, *IV Congresso Internazionale Sport & Traumatologia*
Toyota – Material Handling - Bologna
Trevi-Soilmec, Cesena
Università di Bologna – Facoltà di Economia, Forlì – Master in fundraising (2008 – 2014)
Università di Modena e Reggio Emilia – Innovazione nella didattica delle scienze della scuola primaria e dell'infanzia: al crocevia fra discipline scientifiche e umanistiche: Kieran Egan, Simon Fraser University – Canada
Università di Siena, Facoltà di Lingue per la comunicazione interculturale e d'impresa
Valet – SIES conference, Congresso internazionale di Flebologia e Scleroterapia, chirurgia plastica e medicina estetica- Bologna
Vétoquinol Italia – Bertinoro
WIPO Roving Seminar, Bologna – organizzato da: World Intellectual Property Organization, UIBM – Ufficio Italiano Brevetti e Marchi (Ministero dello Sviluppo Economico)
Workshop Internazionale “L’approccio dell’Unione Europea alla questione del Sahara Occidentale”, in occasione della presidenza italiana dell’Unione Europea – Forlì, 5.12.2014.
XVII Forum delle Camere di Commercio – XVIII Forum delle Città dell’Adriatico e dello Ionio - Pescara
Youth Adrinet - Ipa Adriatic Cross Border Cooperation Programme

Ambiti di lavoro

INTERPRETARIATO (DI CONFERENZA E TRATTATIVA) E TRADUZIONE (GENERI TESTUALI E ARGOMENTI): atti notarili, atti giudiziari, traduzioni asseverate e legalizzazioni, compravendita di immobili, settore agroalimentare, agricoltura e tecniche agricole, raccolta fondi (fundraising), settore non-profit e ONG, economia, ambiente, mitigazione dei rischi ambientali, gastronomia, cucina e pasticceria (menù ristoranti e locali, ricette di cucina), moda - abbigliamento, accessori, pelletteria, artigianato artistico, medicina (chirurgia d'urgenza, maxillo-facciale, chirurgia di guerra, ortopedia, odontoiatria), ingegneria del suolo (macchine e attrezzature per perforazione, fondazioni), psicologia (fobie e paura di volare), psicosomatica (paper accademici), funzionamento e organizzazione del sistema sanitario italiano, fornitura di attrezzature mediche, cosmetici, sport, pari opportunità, politiche giovanili in ambito europeo, sterilizzazione in ambito sanitario, visite mediche, lavoro off-shore, restauro affreschi e mosaici, architettura, trasporto intermodale, pesca, farmacia e botanicals, proprietà intellettuale e brevetti, marketing, industria ceramica, sicurezza sul lavoro, brochure di presentazione aziendale, manuali per l'operatore, istruzioni per l'uso per macchinari e macchine utensili, brochure turistiche, guide turistiche, settore alberghiero, musica (musica meccanica), robotica, elettromeccanica, I.T. e localizzazione software (manutenzione e servizi di supporto), ingegneria biomedica, idrologia, geologia, biochimica, farmacologia, biologia molecolare, energie rinnovabili, siti web, contratti commerciali, responsabilità sociale d'impresa, statuti societari, visure camerali, bilanci societari, verbali assemblea soci.

DOCENZA: corso universitario di lingua e traduzione tra l'italiano e l'inglese; lingue inglese e francese per corsi aziendali, individuali e di gruppo presso istituti di formazione linguistica privati e istituti secondari pubblici e privati.

Luglio 2009 – aprile 2010

- Nome del datore di lavoro
- Tipo di impiego

A. D. Consulting S.a.s

V.le Oberdan n. 764, Cesena

TIROCINIO FORMATIVO (GENNAIO - APRILE)
COLLABORAZIONE: TRADUTTRICE IN-HOUSE

Tirocinio formativo volto ad acquisire conoscenze e capacità in ambito finanziario e fiscale. Principali attività previste: utilizzo del software di sistema Teamsystem; imputazione di documenti contabili di vendita, acquisto e movimentazione finanziaria; fatturazione; liquidazione e versamento delle imposte; comunicazione annuale dati iva; stampa di registri bollati, versamento ritenute d'acconto su compensi a professionisti. Traduzione: statuti societari, documenti fiscali o finanziari

• 2008 - 2006

- Nome del datore di lavoro

Tirocini curriculari: *Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori –SSLMIT di Forlì*

CONTATTI: C.so della Repubblica, 136. Forlì

• Tipo di impiego	tel.0543374846 – fax.0543374833 - INTERPRETAZIONE SIMULTANEA IT-FR INCONTRO NAZIONALE DEI VOLONTARI DI EMERGENCY, SETTEMBRE 2008 – RICCIONE. - INTERPRETAZIONE DI TRATTATIVA E CONSECUTIVA IT-EN <i>Cantiere Internazionale Teatro Giovani – manifestazione internazionale di poesia “il porto dei poeti” (e-mail: cantiere@sslmit.unibo.it)</i> - INTERPRETAZIONE SIMULTANEA IT-FR CONFERENZA: “LIRE POUR TRADUIRE: COMMENT COMPRENDRE LA CONSTRUCTION DES EVENEMENTS SCIENTIFIQUES ET TECHNIQUES DANS LA PRESSE IMPRIMEE ET LA PRESSE EN LIGNE”, TENUTA DA SOPHIE MOIRAND, DOCENTE ALL’Université Sorbonne Nouvelle Paris III - INTERPRETAZIONE SIMULTANEA IT-FR CONFERENZA : « LA TRADUCTION LITTERAIRE: COMMENT JUGER? ”, TENUTA DA FRANÇOISE WUILMART, DOCENTE ALL’ISTI DI BRUXELLES - INTERPRETAZIONE DI TRATTATIVA IT-FR (FIERA DELL’ANTIQUARIATO – FORLÌ)
• maggio 2006/ maggio 2005	
• Nome del datore di lavoro	CesenaFiera
• Tipo di azienda o settore	CONTATTI: Via Dismano, 3845 - 47020 Pievesestina di Cesena (FC)
• Tipo di impiego	Fiera MACFRUT, Cesena
• settembre– ottobre 2005	RECEPTIONIST – DELEGAZIONI ESTERE
• Nome del datore di lavoro	Tirocinio curriculare: Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori –SSLMIT di Forlì, svolto presso
• Tipo di azienda o settore	AMADORI - Ges.co Consorzio Cooperativo Via del Rio, 400 - 47020 San Vittore di Cesena (FC)
• Tipo di impiego	SETTORE MARKETING/ESTERO *Fiera avicola –Gruppo Amadori IMPIEGATA – TRADUTTRICE per Ufficio Marketing - HOSTESS/INTERPRETE DI TRATTATIVA

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- a.a 2006/2007 – 2007/2008
INTERPRETAZIONE DI CONFERENZA
Titolo della tesi: **IMMIGRAZIONE E INTEGRAZIONE: PROBLEMATICHE DI MEDIAZIONE LINGUISTICO-CULTURALE NEL TERRITORIO CESENATE.**
Scuola superiore di Lingue Moderne per Traduttori e interpreti (SSLMIT), Forlì
Laurea Magistrale in Interpretazione di Conferenza (voto 103/110)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Qualifica conseguita
- a.a. 2003/2004 – 2005/2006
TRADUZIONE e INTERPRETAZIONE di TRATTATIVA
Titolo della tesi: **LA METAFORA COME ESERCIZIO DI STILE: TRA TRADUZIONE INTRALINGUISTICA E INTERLINGUISTICA.**
Scuola superiore di Lingue Moderne per Traduttori e interpreti (SSLMIT), Forlì
Laurea Triennale in Traduzione e Interpretazione di Trattativa (voto 110/110).
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Qualifica conseguita
- a.s. 1998/1999 - 2002/2003
LICEO SCIENTIFICO maxi sperimentale linguistico “Brocca”
Liceo scientifico A. Righi - Cesena
Diploma (voto 100/100)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Qualifica conseguita

CERTIFICAZIONI LINGUISTICHE

- 2006 **DIPLÔME DE FRANÇAIS DES AFFAIRES**

- Nome e tipo di istituto CHAMBRE DE COMMERCE, PARIS - Scuola superiore di Lingue Moderne per Traduttori e interpreti (SSLMIT), Forlì
- 2004 **DIPLÔME D'ÉTUDES EN LANGUE FRANÇAISE (DELF) 1^{er} Degré**
Alliance Française, Bologna – MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE
- settembre 2002 **CERTIFICATE – Language and leisure international. Level ADVANCED
Junior English Homestay Course**
CLARINDA PARK SCHOOL, Dun Loaghair, Co. Dublin, Ireland
- Nome e tipo di istituto

ALTRI ATTESTATI

- a.s. 2001/2002 **ATTESTATO DI FREQUENZA** al corso: Voluntary Tour, in viaggio dentro al volontariato per gli studenti della S.M.S
ASS.I.PROV, Centro di Servizi per la Promozione e lo sviluppo del Volontariato, Cesena.
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione

LINGUE

- Capacità di lettura **INGLESE**
Eccellente
- Capacità di scrittura **INGLESE**
Eccellente
- Capacità di espressione orale **INGLESE**
Eccellente
- Capacità di lettura **FRANCESE**
Eccellente
- Capacità di scrittura **FRANCESE**
Eccellente
- Capacità di espressione orale **FRANCESE**
Eccellente
- Capacità di lettura **TEDESCO**
Buono
- Capacità di scrittura **TEDESCO**
Elementare
- Capacità di espressione orale **TEDESCO**
Elementare
- Capacità di lettura **SPAGNOLO**
Buono
- Capacità di scrittura **SPAGNOLO**
Elementare
- Capacità di espressione orale **SPAGNOLO**
Elementare

**CAPACITÀ E COMPETENZE
RELAZIONALI**

CAPACITÀ DI VIVERE E LAVORARE CON ALTRE PERSONE. APERTURA AL DIALOGO E ALL'ACCORDO. CAPACITÀ DI LAVORARE IN SQUADRA E IN UN AMBIENTE MULTICULTURALE, A CONTATTO CON LINGUE E ABITUDINI DIVERSE. CAPACITÀ DI COORDINAMENTO E DI ORGANIZZAZIONE

**CAPACITÀ E COMPETENZE
INFORMATICHE**

ABILITÀ SVILUPPATE AUTONOMAMENTE O GRAZIE A CORSI SPECIFICI PREVISTI DAL CURRICOLO UNIVERSITARIO NELL'UTILIZZO DEI PIÙ DIFFUSI PROGRAMMI DI SCRITTURA, CALCOLO E RICERCA, MA ANCHE PROGRAMMI DI RICERCA TERMINOLOGICA E DI TRADUZIONE ASSISTITA.

**ALTRE CAPACITÀ E
CARATTERISTICHE**

VERSATILITÀ E APERTURA VERSO OGNI TIPO DI ATTIVITÀ NUOVA, CURIOSITÀ E DISPONIBILITÀ AD ASSIMILARE NUOVE CONOSCENZE E NUOVI MESTIERI, SIA DI TIPO INTELLETTUALE O CULTURALE, SIA DI TIPO MANUALE. ABILITÀ NEL DISEGNO ARTISTICO E NELLA PITTURA E ALTRE ATTIVITÀ DI TIPO MANUALE. INTERESSI: STORIA DELL'ARTE, FAI-DA-TE, CUCINA, LETTURA, MUSICA.

PATENTE O PATENTI

CATEGORIA B



Dichiaro, consapevole delle sanzioni penali previste dall'art. 76 D.P.R. 28/12/2000 n. 445 per il caso di dichiarazioni mendaci e falsità in atti, ai sensi degli art. 46 e 47 D.P.R. 445/2000 che quanto contenuto nel presente curriculum corrisponde a verità.

Professione disciplinata ai sensi della L. 4/2013